



MENDOZA, **28 de septiembre de 2023.**

VISTO:

El Expediente 10100/2023, donde el Instituto Balseiro eleva los antecedentes relativos al Convenio Marco de cooperación suscripto entre esta Universidad y el Institut National Polytechnique de Toulouse, Francia, y

CONSIDERANDO:

Que el citado Convenio tiene como objeto el intercambio de estudiantes, docentes e investigadores; la realización de proyectos comunes de investigación; contactos sobre temas de interés común; intercambios de información, de documentación y de publicaciones científicas; el desarrollo o participación en seminarios, coloquios o simposios y visitas de corta duración, previo debatir las cuestiones relacionadas con la satisfacción de cada institución y participar en la firma de acuerdos específicos, basados en objetivos y expectativas de cooperación mutuamente definidos.

Por ello, atento a lo expuesto, lo informado por el Área de Convenios, el Dictamen N° 628/2023 de la Dirección de Asuntos Legales, habiendo tomado conocimiento la Coordinación General Legal y Técnica del Rectorado, lo establecido en el Artículo 20, Inciso 25) del Estatuto Universitario y la Ordenanza N° 47/2008-C.S., lo dictaminado por la Comisión de Asuntos Institucionales y lo aprobado por este Cuerpo en sesión del 31 de mayo de 2023,

EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
RESUELVE:

ARTÍCULO 1º.- Aprobar el Convenio Marco de cooperación suscripto entre esta Universidad y el INSTITUT NATIONAL POLYTECHNIQUE DE TOULOUSE, Francia, el cual tiene como objeto el intercambio de estudiantes, docentes e investigadores; la realización de proyectos comunes de investigación; contactos sobre temas de interés común; intercambios de información, de documentación y de publicaciones científicas; el desarrollo o participación en seminarios, coloquios o simposios y visitas de corta duración, previo debatir las cuestiones relacionadas con la satisfacción de cada institución y participar en la firma de acuerdos específicos, basados en objetivos y expectativas de cooperación mutuamente definidos, cuyo texto obra en el Anexo I de la presente resolución en versiones castellana y francesa, con CINCO (5) hojas.

ARTÍCULO 2º.- La presente norma, que se emite en formato digital, será reproducida con el mismo número en soporte papel.

ARTÍCULO 3º.- Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones del Consejo Superior.

Cont. Estelina Noelia VILLARRUEL
Secretaría General
Universidad Nacional de Cuyo

Cont. Esther Lucía SÁNCHEZ
Rectora
Universidad Nacional de Cuyo

RESOLUCIÓN N° **636/2023** _ _ _ _

ANEXO I

-1-



CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

ENTRE
L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO, ARGENTINA
Y
L'INSTITUT NATIONAL POLYTECHNIQUE DE TOULOUSE (TOULOUSE INP),
TOULOUSE, FRANCIA

ACCORD CADRE DE COOPÉRATION
ENTRE
L'UNIVERSITE NATIONALE DE CUYO, ARGENTINE
ET
L'INSTITUT NATIONAL POLYTECHNIQUE DE TOULOUSE (TOULOUSE INP),
TOULOUSE, FRANCE

La **Universidad Nacional de CUYO**, con domicilio en Centro Universitario, Sede Rectorado (Edificio Nuevo), (M5502JMA), Ciudad, Mendoza, República Argentina representada por su Rectora **Esther Lucía SÁNCHEZ** y el **Institut National Polytechnique de Toulouse**, establecimiento público francés situado en Toulouse (Francia), 6 allée Emile Monso, BP 34038 31029 Toulouse Cedex 4, Francia, representado por su Presidente Catherine XUEREB, denominado a continuación **Toulouse INP**.

La Universidad Nacional de CUYO y Toulouse INP, denominadas a continuación colectivamente las **Partes**, están de acuerdo en llevar a cabo las siguientes disposiciones.

ARTÍCULO 1 - OBJETO DE LA COOPERACIÓN

Las Partes deciden favorecer:

- 1) el intercambio de estudiantes, docentes e investigadores,
- 2) la realización de proyectos comunes de investigación,
- 3) los contactos sobre temas de interés común,
- 4) los intercambios de información, de documentación y de publicaciones científicas.
- 5) el desarrollo o participación en seminarios, coloquios o simposios.
- 6) Visitas de corta duración

Antes de llevar a cabo estas actividades, las Partes tendrán que debatir las cuestiones relacionadas con la satisfacción de cada institución y participar en la firma

L'**Université Nationale de Cuyo**, situé à Centro Universitario, Sede Rectorado (Edificio Nuevo), (M5502JMA), Ciudad, Mendoza, Argentine représentée par sa Rectrice, **Esther Lucía SANCHEZ** et l'**Institut National Polytechnique de Toulouse**, établissement public français situé à Toulouse (France), 6 allée Emile Monso, BP 34038 31029 Toulouse Cedex 4, France, représenté par sa Présidente Catherine XUEREB, ci-après dénommé **Toulouse INP**.

L'Université Nationale de Cuyo et Toulouse INP, ci-après dénommées collectivement **les Parties**, conviennent de mener à bien les dispositions suivantes.

ARTICLE 1 - OBJET DE LA COOPÉRATION

Les Parties décident de favoriser :

- 1) l'échange d'étudiants, d'enseignants et de chercheurs,
- 2) la réalisation de projets communs de recherche,
- 3) les contacts sur des thèmes d'intérêt commun,
- 4) les échanges d'informations, de documentations et de publications scientifiques.
- 5) Le développement et la participation à des séminaires, colloques ou symposiums.
- 6) Les visites de courte durée.

Avant que ces activités ne soient mises en place, les Parties devront discuter des questions ayant trait à la satisfaction de chaque institution et s'engager dans la



de acuerdos específicos, basados en objetivos y expectativas de cooperación mutuamente definidos.

ARTÍCULO 2 – Acuerdos específicos

Los distintos campos de cooperación, así como los términos, condiciones y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos que se implementen, serán fijados mediante acuerdos específicos entre las partes, para lo cual la Rectora de la Universidad Nacional de Cuyo delega atribuciones en la Facultad de Filosofía y Letras, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, Facultad de Derecho, Facultad de Artes y Diseño, Facultad de Ciencias Médicas, Facultad de Odontología, Facultad de Ciencias Agrarias, Facultad de Ciencias Económicas, Facultad de Ingeniería, Facultad de Educación, Facultad de Ciencias Aplicadas a la Industria, Facultad de Ciencias Exactas y Naturales, Instituto Tecnológico Universitario e Instituto Balseiro para la suscripción de los mismos.

En el supuesto que el objeto del acuerdo específico implique obligaciones de índole económica para cualquiera de las partes firmantes, tal circunstancia deberá consignarse expresamente en el acuerdo detallando los términos pactados bajo pena de nulidad.

ARTÍCULO 3 - INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Las Partes se comprometen a favorecer los intercambios de estudiantes dentro del marco de acuerdos específicos entre las instituciones.

Las candidaturas de los estudiantes serán sometidas a los procesos de selección propios de cada institución y la nómina de estudiantes seleccionados será comunicada a través de las oficinas de Relaciones Internacionales. Por otra parte, se exige a los candidatos del intercambio un buen nivel de conocimiento del idioma de la institución que los recibe.

Estos intercambios podrán efectuarse realizando un semestre académico, acordando entre ambas instituciones un acuerdo de estudios, o mediante la realización de una práctica en un laboratorio.

ARTÍCULO 4 – INTERCAMBIOS DE DOCENTES E INVESTIGADORES

Las partes acuerdan favorecer los intercambios del cuerpo docente y de los investigadores. Estos intercambios con una duración máxima de un semestre serán objeto de acuerdos específicos entre las Partes.

signature d'accords spécifiques, basés sur des objectifs définis mutuellement et sur les attentes de la coopération.

ARTICLE 2 – Accords spécifiques

Les différents domaines de coopération, ainsi que les termes, conditions et procédures d'exécution de chaque projet à mettre en œuvre, seront définis dans le cadre des accords spécifiques entre les parties. Pour ce faire, Mme. la Recteur de l'Université Nationale de Cuyo confère à Faculté de Philosophie et Lettres, Faculté de Sciences Politiques et Sociales, Faculté de Droit, Faculté d'Arts et Dessin, Faculté de Médecine, Faculté d'Odontologie, Faculté d'Agronomie, Faculté de Commerce, Faculté d'Ingénierie, Faculté d'Education, Faculté de Sciences Appliqués à la Industrie, Faculté de Sciences Exactes et Naturelles, Institut Technologique Universitaire, et l'Institut Balseiro les pouvoirs nécessaires à la souscription desdits accords.

Si le lien spécifique implique des obligations d'ordre économique pour l'une des parties signataires, cette circonstance devra être expressément consignée dans l'accord tout en détaillant les termes accordés sous peine de nullité.

ARTICLE 3 – ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS

Les Parties s'engagent à favoriser les échanges d'étudiants dans le cadre d'accords spécifiques entre institutions.

Les candidatures des étudiants seront soumises au processus de sélection propre à chaque institution et la nomination des étudiants sélectionnés sera communiquée par les bureaux de relations Internationales. En outre, il est exigé des candidats à l'échange un bon niveau de connaissance de la langue de l'établissement d'accueil.

Ces échanges pourront s'effectuer soit dans le cadre d'un semestre d'études avec contrat d'études validé par les deux institutions soit dans le cadre d'un stage en laboratoire.

ARTICLE 4 – ÉCHANGES D'ENSEIGNANTS ET DE CHERCHEURS

Les Parties conviennent de favoriser les échanges du corps enseignant et de chercheurs. Ces échanges, d'une durée d'un semestre au plus, feront l'objet d'accords spécifiques entre les Parties.



ARTÍCULO 5 – INTERCAMBIOS DE ESTUDIANTES DEL DOCTORADO

Los intercambios de estudiantes del doctorado, de uno a seis meses, serán igualmente favorecidos. Los procedimientos relativos a estos intercambios constituirán el objeto de acuerdos específicos entre las Partes.

ARTÍCULO 6 – ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

Cada una de las dos Partes designará una persona que tendrá a su cargo la coordinación y el seguimiento de las acciones llevadas a cabo.

Las Partes se consultarán cada vez que ellas lo estimen necesario con el fin de evaluar en común las acciones a realizar y para hacer el balance de las acciones realizadas y de sus resultados.

ARTÍCULO 7 – FINANCIAMIENTO

El presente acuerdo de cooperación no conlleva obligación financiera alguna entre las Partes.

Toulouse INP y la Universidad Nacional de CUYO se esforzarán en la búsqueda de ayudas exteriores para el financiamiento en función de las acciones particulares: becas gubernamentales, participación de empresas, etc.

ARTÍCULO 8 – CONFIDENCIALIDAD DE LAS INFORMACIONES INTERCAMBIADAS Y PROPIEDAD INTELECTUAL

Toda información cualquiera sea el soporte (papel escrito, escrito electrónico, grabaciones audio y video) y cualquiera sea la forma (por correo, postal o electrónico, o directamente de persona a persona) que sea transferido a una institución firmante por otra institución parte no podrá ser comunicado a un tercero sin previa autorización de la institución que lo origina.

De igual manera, toda información originada en un trabajo común entre las Partes no podrá ser entregada a un tercero sin previa aprobación de los coautores de los trabajos.

ARTÍCULO 9 – ARREGLO DE LITIGIOS

En caso de contradicción y/o incompatibilidad entre las estipulaciones del presente acuerdo y los acuerdos

ARTICLE 5 – ECHANGES DE DOCTORANTS

Les échanges d'étudiants de doctorat, d'un à six mois, seront également favorisés. Les procédures relatives à ces échanges feront l'objet d'accords spécifiques entre les Parties.

ARTICLE 6 – ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Chacune des Parties désignera une personne qui sera chargée de la coordination et du suivi des actions menées.

Les Parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire afin d'évaluer en commun les actions à entreprendre et de dresser le bilan des actions menées et de leurs résultats.

ARTICLE 7 - FINANCEMENT

Le présent accord de coopération n'entraîne aucune obligation financière entre les Parties.

Toulouse INP et l'Université Nationale de Cuyo s'efforceront de rechercher les aides extérieures au financement des échanges en fonction des actions ciblées : bourses gouvernementales, participation d'entreprises, etc.

ARTICLE 8 – CONFIDENTIALITE DES INFORMATIONS ECHANGEES ET PROPRIETE INTELLECTUELLE

Toute information, sur quelque support que ce soit (écrit papier, écrit électronique, enregistrements audio et vidéo) et sous quelque forme que ce soit (par courrier, postal ou électronique, ou directement de personnel à personnel) qui sera transférée à un établissement signataire par un autre établissement signataire ne pourra être communiquée à un tiers sans l'autorisation préalable de l'établissement détenteur.

De la même façon toute information issue d'un travail commun entre les Parties ne pourra être délivrée à un tiers sans approbation préalable des coauteurs des travaux.

ARTICLE 9 – REGLEMENT DES LITIGES

En cas de contradiction et/ou d'incompatibilité entre les stipulations du présent accord et les accords

ANEXO I

-4-



particulares necesarios a su aplicación, el orden de primacía es el siguiente:

- 1/ las disposiciones del o de los acuerdos específicos.
- 2/ las disposiciones del presente acuerdo,

Las Partes acuerdan resolver amigablemente cada diferencia que pudiese resultar de las interpretaciones del presente acuerdo y de los acuerdos específicos.

No siendo ello posible las partes se someterán a los principios del Derecho Internacional.

ARTÍCULO 10 – DURACIÓN

El presente acuerdo marco de cooperación entra en vigencia a partir de la última firma de los representantes legales de las Partes.

Tendrá validez por un período de cinco (5) años.

Podrá ser renovado a su vencimiento, por el mismo período, mediante la firma de un nuevo acuerdo.

ARTÍCULO 11 – MODIFICACIONES

Toda modificación del presente acuerdo será objeto de un acta escrita firmada por los representantes legales de todas las Partes.

ARTÍCULO 12 - RETIRO Y RESCISIÓN

Cada una de las Partes comprometidas por el presente acuerdo podrá retirarse de la cooperación con un preaviso de seis (6) meses mediante comunicación fehaciente dirigida a cada uno de los signatarios.

El retiro o la rescisión del acuerdo no interrumpe de manera alguna las actividades ya comprometidas y en curso de ejecución.

particuliers nécessaires à son application, l'ordre de prédominance est le suivant :

- 1/ les dispositions du ou des accords spécifiques.
- 2/ les dispositions du présent accord,

Les Parties s'accordent pour résoudre à l'amiable chaque différend qui pourrait ressortir des interprétations du présent accord et des accords spécifiques.

Dans le cas où une solution amiable ne peut être obtenue, les Parties se soumettront aux règles du droit international.

ARTICLE 10 - DUREE

Le présent accord cadre de coopération entre en vigueur à la date de la dernière signature par les représentants légaux des Parties.

Il est valable pour une durée de cinq (5) ans.

Le renouvellement à l'échéance, pour une durée identique, sera soumis à signature d'un nouvel accord.

ARTICLE 11 – MODIFICATIONS

Toute modification au présent accord fera l'objet d'un avenant écrit signé par l'ensemble des représentants légaux des Parties.

ARTICLE 12 – RETRAIT ET RESILIATION

Chacune des Parties engagées par le présent accord pourra se retirer de la coopération en adressant une lettre recommandée avec accusé de réception adressée à chacun des signataires, en respectant un préavis écrit de six (6) mois.

Le retrait ou la résiliation de l'accord n'interrompt en aucune manière les activités déjà engagées et en cours d'exécution.

ANEXO I

-5-



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO



TOULOUSE
INP

ARTÍCULO 13 – IDIOMAS

El presente acuerdo marco es firmado en dos (2) ejemplares en francés y en español, teniendo las dos versiones el mismo valor jurídico.

MENDOZA, 14 de Junio de 2023

Cra. Esther Lucía SÁNCHEZ
Rectora de la UNCUYO

Anexo – Datos de las personas designadas como contacto

UNCuyo

Graciela BERTOLINO
Vicedirector, Engineering Area, Instituto Balseiro
vicedireccion@ib.edu.ar

Cont. Estefanía Noelia VILLARRUEL
Secretaria General
Universidad Nacional de Cuyo

ARTICLE 13- LANGUES

Le présent accord cadre est signé en double (2) exemplaires, en français et en espagnol, les deux versions ayant la même valeur juridique.

TOULOUSE, le 14/06/2023

Catherine XUEREB
Présidente de Toulouse INP

Annexe - Coordonnées des personnes désignées comme contact

Toulouse INP

Benoit MALARD
Maitre de Conférences, HDR
benoit.malard@ensiacet.fr

Cont. Esther Lucía SÁNCHEZ
Rectora
Universidad Nacional de Cuyo

Res. N° **636/2023** _ _ _ _